

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*  
MĀORI LANGUAGE COMMISSION



# Te Tauaki Whakamaunga Atu 2011-2014

Te Taura Whiri i te Reo Māori

# Te Wawata Nui, te Kaupapa Nui me te Whāinga Nui a Te Taura Whiri i te Reo Māori

## Te Wawata Nui

Ka haruru a Aotearoa tangata i tōna reo taketake

## Te Kaupapa Nui

Ka ora hei reo kōrero, hei reo tipu

## Te Whāinga Nui

Kia rite ngā papa ā-iwi hei takapau mō te reo Māori  
ki te aro o kāwana

# He Kupu nā ngā Kaiwhiri

*E te iwi Māori, te iwi whānui, te Minita mō ngā take Māori – tēnā koutou katoa.*

Tēnei mātou ka manawareka ki te tāpae atu i te Tauaki Whakamaunga Atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō ngā tau 2011 – 2014.

E tohu ana tēnei Tauaki Whakamaunga Atu i te ara whānui e mea ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia hōkaia atu e ia i ngā tau e toru e takoto ake nei. Ka whakaahuatia te hua whānui e whāia ana, arā, kia tautokona atu e mātou te iwi Māori nui tonu – ngā iwi, ngā hapū, ngā whānau, ngā hapori – kia pai ai tā rātou whiriwhiri, tā rātou kōkiri i ā rātou ake kaupapa hei whakaora ake i te reo Māori i waenganui i a rātou.

Kei te hāpai anō tēnei Tauaki Whakamaunga Atu i te whakaaro he wāhi tino nui kei ngā mahi ārahi e **ora ake ai** te reo Māori; me te whakaatu atu anō he aha te wāhi ki Te Taura Whiri i te Reo Māori hei arataki, hei tautoko i te rāngai reo Māori – he kawenga kē hoki tēnei kua tohua mā mātou e te ture.

I tēnei tekau mā rua marama kua mahue ake, e rua ngā pūrongo matua kua puta – a Te Reo Mauriora: a review of the Māori Language Strategy and Sector, me ki tā Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, te upoko hukihuki mō te reo Māori i Wai262 – e kōrero nui ana i te tūhaumate o te reo Māori. Nō reira, kia kaha tonu ngā korikori, ngā whakakorikori a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te rāngai reo Māori.

E whakaahua ana tēnei Tauaki Whakamaunga Atu ngā mahi e mea ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia kawea ake e ia hei arataki, hei tautoko, hei tuitui haere i ngā whakapaunga kaha a te rāngai reo Māori. E tohua ana anō tana whai kia āta rere kōtui ngā whāinga tōmua, ngā rawa a te Kāwanatanga me ngā tūmanako o ngā apataki reo Māori e whakamomori ana kia ora tonu te reo.



Erima Henare  
Toihau  
*Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori  
Pipiri 2011*



Dr Dame Iritana Tawhiwhirangi, DNZM, MBE  
Kaiwhiri  
*Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori  
Pipiri 2011*

# Ngā Kōrero o Roto

Te Wawata Nui, te Kaupapa Nui me te Whāinga Nui a Te Taura Whiri i te Reo Māori	2
He Kupu nā ngā Kaiwhiri	3
TE WĀHANGA TUATAHI Te Āhua me Te Whānui o ā Mātou Mahi	5
Te Taiao e Mahi Nei Te Taura Whiri i te Reo Māori	6
Te Tīrewa Putanga	9
Te Ine i te Tutukinga o ngā Mahi	10
TE WĀHANGA TUARUA Ngā Tauaki Matapae – Taha Pūtea, Taha Mahi	11
He Kupu Whakataki	12
Te Tauaki Matapae i Ngā Mahi Ka Kawea Ake Hei Whakatutuki i Te Kaupapa Whānui ā Te Tau Ka Mutu ā Te 30 o Pipiri 2012	21
Te Tauaki Matapae i Ngā Mahi Ka Tutuki	22
TE WĀHANGA TUATORU Ngā Pīkaunga a Tēnei Whakahaere	31
TE TĀPIRITANGA TUATAHI	33

# TĒ WĀHANGA TUATAHI

## Te Āhua me Te Whānui o ā

### Mātou Mahi

He mea whakatū Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te wāhanga 6 o te Ture Reo Māori 1987 ("te Ture 1987") hei **whakatinana** i te tū mai o te reo Māori hei reo whaimana i Aotearoa.

Ko te whāinga a te Ture 1987, kia riro ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakahaere mātāmua, koia anō tētahi o ngā **kaitohutohu matua ki te Kāwanatanga** e pā ana ki te reo Māori. Nō konā, kotahi anō te aronga a Te Taura Whiri i raro i te ture, ko te whakatairanga, ko te whakahauora i te reo Māori.

Ko te whāinga whānui a Te Taura Whiri i te Reo Māori, kia hāpaitia te reo Māori hei **reo ora**, hei **reo kōrerorero noa**, hei **reo māori noa**. He hinonga Karauna tū motuhake tēnei, kāore e kaha ana tāna piri ki te remu o te Kāwanatanga. Waihoki, he tuku whakaaro motuhake tā mātou ki te Minita mō ngā Take Māori mō ngā āhuatanga e pāpā mai ana ki te reo Māori. Ko te pai o te tū motuhake, kua pai te taka i waenga i ngā rōpū reo Māori me te Kāwanatanga, ā, me te whai anō kia rere ngātahi ngā whāinga tōmua me ngā rawa a te Kāwanatanga ki ngā wawata o ngā hunga nui e whakamomori ana kia ora ake te reo. Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te kaiwhakahaere i a Mā te Reo, te tahua i whakaritea e te Minita mō ngā Take Māori i te tau 2001 hei tautoko ā-pūtea i ngā kaupapa whakaora reo Māori e arahina ana e ngā hapori Māori.

Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori anō e tuku tiwhikete ana ki ngā kaiwhakamāori ā-waha, ā-tuhi e eke ana ki te taumata tika, koia anō e mahi ana kia noho mai he puna kaimahi matatau ki te reo Māori, ā, kia uaratia anō tēnei momo tangata e te hunga tuku mahi, i ngā tari kāwanatanga me ērā atu moka o te ao mahi o Aotearoa.

He paerewa tiketike tonu kua whakairia e Te Taura Whiri i te Reo Māori e rangatira tonu ai te reo Māori i roto i āna mahi katoa, i āna mahi tahi katoa ki ētahi atu. Ā, ka mau tonu tēnei āhua i āna āwhina taha reo ki ngā apataki.

He ahurei tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori – he whakahaere kotahi mā te motu whānui, kotahi anō tāna arotahinga. Kāore pea i tua atu i tēnei whakahaere hei tumu whakaaro, hei tumu tautoko mō ngā whakapaunga kaha huri i te motu e matomato anō ai te tupu o te reo i tōna whenua tupu.

# Te Taiao e Mahi Nei Te Taura Whiri

## Ngā Apataki Reo Māori

He taonga te reo Māori i whakatūturutia ki te iwi Māori i raro i te Tiriti o Waitangi. I whakatūria Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i te whakatau a Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, i tāna pūrongo mō te kerēme o Te Reo Māori – mō Wai 11 – i tāpaea e Huirangi Waikerepuru mā Ngā Kaiwhakapūmau i te Reo, i te tau 1986. E mārama ana Te Taura Whiri i te Reo Māori he mahi nui tāna ki te hāpai, ki te āta poipoi i ngā whāinga reo Māori o ngā iwi, o ngā hapū, o ngā whānau.

## Te Mahi Tahī ki Ētahi Atu

Ko te wawata kia noho anō te reo Māori hei '**reo e kori ana, e rere māori noa ana i ngā ngutu o te tini tāngata**' he wawata tautini e kore e tutuki i Te Taura Whiri i te Reo Māori, i tōna kotahi. Mā te iwi Māori rawa me te iwi nui tonu o Aotearoa e ea ai.

Mā te whiri i ngā taura torokaha ki ngā rōpū e tika ana, ka pai tā mātou kōkiri i ngā hiahia o ngā hapori kōrero Māori, e tuia atu ai, e rere ngātahi ai rānei ēnei hiahia ki ngā kaupapa-here a te kāwanatanga, e whiwhi ai aua hapori i ngā āwhina, i ngā rawa, i ngā moni.

## Te Pūtea 2011

He moni tāpiri nui tonu i homai ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i roto i te Pūtea 2011, e tū tonu ai a Mā te Reo, me tāna tautoko i ngā kaupapa a ngā rōpū Māori, a ngā hapori Māori e whakapakari ana i te reo Māori.

I whakatūria te tahua o Mā te Reo e te Minita mō ngā Take Māori i te tau 2001. I raro i tēnei tahua, ka tohaina he pūtea ki ngā kaupapa e kōkiritia ana e te hapori e kaha ake ai te rere o te reo Māori, te matatau ki te reo Māori, me te āhei o ngā hapori ki te whakaora ake i te reo Māori.

E kitea ana i tēnei tahua te mau tonu o te tautoko a te kāwanatanga i ngā hapori kia noho tonu ai ko rātou ngā kaiārahi i ngā mahi whakaora reo, me te ahunga tahi o ngā whāinga tōmua a te Kāwanatanga me ngā tūmanako o te hapori. E mea ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia haere anō he whiriwhiringa toha pūtea Mā te Reo mō te tau 2011/2012 i te wāhanga tuatahi o tēnei tau pūtea.

## Ngā rautaki tōmua mō te reo Māori

Ko tētahi kōrero nui i puta ake i te pūrongo *Te Reo Mauriora* me te upoko hukihuki mō Te Reo Māori i te pūrongo a Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi e pā ana ki te Flora and Fauna (Wai 262), me pai ake te taha ārahi me te taha tuitui i ngā mahi whakaora reo.

He kawenga nui tā Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te tū hei pākai mō ngā apataki reo Māori, mā roto i tana tū hei māngai mō te reo i te rāngai tūmatanui. Me te aha, ka whai tonu mātou kia kī taurangi tā mātou tuhinga ahunga rautaki mātāmua ka kaha ake te mahi tahi, ka torokaha ake ngā taura tangata, e puta ai he painga nui mō te reo Māori. Koia tēnei, ko te aronga matua o ngā hui ki ngā iwi me ērā atu apataki Māori.

## Te tahuri tōmua ki te whītiki i a ia

E mōhiotia ana ko te wā tēnei o te uaua – taha porihanga, taha ōhanga. Ka mau tonu te āta tirotiro, te whakapai ake a Te Taura Whiri i te Reo Māori i ōna koronga rautaki me āna whāinga tōmua, taha whakahaere. He mea whakahaere e te Kāwanatanga āna tari katoa kia kaha, kia ita i roto i ngā mahi. Nā konei, kua kori ake mātou ki te whakatinana i ētahi kawenga kētanga i tīmataria i tērā tau, e pai ake ai ngā whakahaere tara ā-whare.

Koinei ngā arotakenga tara ā-whare ka mahia e Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- **Ngā whāinga tōmua me te tiritiringa rawa:** ko tōna 33% o tā mātou pūtea, kei a Mā te Reo, hei tautoko i ngā kaupapa reo a te hapori. Hei tautoko i tenei, ka arotakea e Te Taura Whiri i te Reo Māori āna whāinga tōmua me āna tohanga pūtea, kia pai ai te aromatawai, te tautoko i aua kaupapa, e nui ai ngā hua whakaora reo e puta ana ki ngā hapori, ki ngā pā harakeke.
- **Ngā Rawa Pūtea me ngā Rawa Tangata:** Kei te arotakea e Te Taura Whiri i te Reo Māori āna kaupapa-here katoa e pā ana ki ngā whakapaunga pūtea me ngā kaimahi, kia whaihua ake ai ngā mahi, kia kaunuku ai ngā pūnaha whakahaere. Ko te tikanga, ka mana ngā whakahounga kaupapa-here taha pūtea, taha kaimahi ā te tau pūtea 11/12;
- **Te horahanga mai o ngā ratonga:** Kei te tirohia e Te Taura Whiri i te Reo Māori āna kaupapa-here e horahia mai ai he ratonga mō te iti ake o te utu. Ko tētahi aronga nui i konei, ko ngā paearu o Mā te Reo, e haere kōtui ai ngā kaupapa hapori, e whaihua ake ai ngā whakapaunga moni ki te whakatipu i te reo i roto i ngā hapori. Ko te tikanga, ka mana ngā whakahounga i ngā kaupapa-here mō tēnei āhua ā te tau pūtea 11/12.

## Te Hono ki tō Mātou Minita

Me mātua tāpae kōrero Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Minita mō ngā Take Māori (ka kīia ko 'te Minita' noa iho ā muri ake nei) mō āna mahi. Ka mahi tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori kia rongo mārire te Minita i ngā kōrero katoa e rite ana, me te tāpae kōrero atu ki a ia mō:

- ngā take katoa e pā ana ki te reo Māori ka tukuna mai e te Minita hei whakatakoto whakaaro mā mātou; ā, me
- ngā take katoa e pā ana ki te reo Māori e whakaponono ana Te Taura Whiri i te Reo Māori e tika ana kia tāpaea atu ki te aroaro o te Minita.

Ka haere tonu te āta mahi tahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori me te Minita ki te arotake i te rāngai reo Māori.

## Te Mahi Tahi ki Te Puni Kōkiri

Ka mau tonu te manaaki a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te hononga mahi ki Te Puni Kōkiri (koia te tari aroturuki i Te Taura Whiri), i runga anō i tā mātou tū hei hinonga motuhake nā te Karaunga.

Ka mahi anō Te Taura Whiri i te Reo Māori kia tae atu ki Te Puni Kōkiri ngā kōrero katoa e tika ana mō ā mātou kawenga. Ka matanui tonu, ka mataaho tonu tā mātou mahi tahi ki Te Puni Kōkiri, nā runga i te akiaki a te tikanga Māori kia manaakitia, kia hāpainga ngā mea kua tohua hei kawē mā tēnā, mā tēnā. Ā, mā konei e rite ai mātou ki te whakatakoto whakaaro, ki te whiriwhiri whakataua ki ngā take tērā e ara ake, i runga i te tika me te mātau, e whakatinana haeretia ai ngā whāinga a te rāngai reo Māori.

Kei Te Puni Kōkiri te pīkaunga ki te aroturuki i Te Taura Whiri i te Reo Māori, i raro i ngā whakahaere a Te Ture mō Te Puni Kōkiri i ngā Take Māori 1991, i tāna mahi tāpae whakaaro ki te Minita mō ngā Take Māori mō ngā āhuatanga kei raro i tōna maru, me ngā whakataua i roto i te Guidance to Departments in Relation to Crown Entities (2006), nā Te Komihana o ngā Tari Kāwanatanga.

## Te Rautaki Reo Māori

I raro i te wāhanga 7 o Te Ture Reo Māori, he kawenga kei runga i Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te whakaara, ki te tārai haere, ki te tuitui haere, ki te arotake, ki te tāpae whakaaro, ā, ki te āwhina ki te whakatinana i ngā kaupapa-here e whakatūturu ana i te tū mai o te reo Māori hei reo whaimana ā-ture i Aotearoa.

Kua waru tau te Rautaki Reo Māori a te Kāwanatanga e tū ana. I kōrerotia te Rautaki nei e Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi i te upoko hukihuki mō Te Reo Māori (i tana pūrongo mō Wai 262), me te paepae motuhake i tana pūrongo, Te Reo Mauriora. Ahakoa e wānangatia tonutia ana ēnei pūrongo e te Kāwanatanga, kei te kitea i ngā pūrongo e rua te minamina nui o ngā hapori kōrero Māori, tae atu ki ētahi iwi, hapū, kia arotakea te Rautaki Reo Māori nei.

Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te hanga pai hei ārahi, hei tautoko i te tārainga, i te whakatinananga me te aroturukitanga o tētahi Rautaki Reo Māori hou. Ko ngā whakahau a te ture ki a mātou, me tō mātou ngākaunui ki te poipoi i ngā rōpū me ngā hapori Māori kia noho ko rātou tonu ngā kaiārahi i ngā kaupapa whakaora reo, e tautoko tahi ana i tēnei whakaaro.

Ka mahi tahi Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Minita i a ia ka arotake i te rāngai reo Māori, ki te waihanga i tētahi Rautaki Reo Māori ka noho hei tūāpapa mō te rāngai i ngā tau maha kei mua i te aroaro.

## Te tuitui haere i ngā tāngata o te rāngai reo Māori

Ka hōkai tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te āta arataki, ki te āta tuitui i te rāngai reo Māori, mā te tū hei māngai motuhake mō ngā mahi whakaora reo, hei māngai noho wehe i te kāwanatanga. He tūranga nui tēnei, ka mutu, he tūranga e hāngai ana ki tā mātou tū hei hinonga mana motuhake nā te Karauna, me ā mātou here i raro i te ture.

Ka whakaritea e Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi hui ki ngā tari Kāwanatanga, tae atu ki ngā hui ki ngā Kaiwhakahaere Matua o ngā whakahaere ko te reo Māori tētahi o ā rātou tino kaupapa. Ko tētahi o ngā tino kaupapa, kia poipoia te tārainga o tētahi Rautaki Reo Māori hou.

Ka āta whiria anō e mātou he taura mahi tahi ki ngā rōpū tūmatanui, tūmataiti, tae atu ki ērā i te hapori, ko rātou kei te whakahaere rangahau reo Māori, kei te tātari, kei te pupuri rānei i aua momo raraunga rangahau, kia oti mai ai ētahi pūrongo whai takenga e pā ana ki te reo Māori. Ko ngā kōrero o ēnei pūrongo hei taki haere i ngā mahi i runga i te Rautaki Reo Māori.

E whaitake tonu ai te tū hei kaiarataki, ka mahi tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i te whai kia whakaponu mai, kia ngākau pai mai ngā apataki reo Māori katoa ki a mātou – ki te Poari me te whakahaere.

## Te Mana Whakahaere

He mea kōwhiri ngā kaiwhiri o Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i ā rātou mahi huhua i te ao reo Māori, i runga anō i tō rātou mātau ki ngā take e pāpā mai ana ki te reo Māori i ngā hapori, i ngā rohe. Ko rātou ngā māngai whakapuaki i te 'reo o te hapori, o te rohe, o te iwi'. Nā tō rātou noho mai ki te tumu whakarae, ka mōhio tēnei whakahaere e pēhea ana ngā whakaaro o te iwi, ā, he aha ngā take nui o te wā.

I te tau 2011/2012, ka whakawāteatia ētahi tūnga e rua i te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ka āta whiriwhiri tahi Te Taura Whiri i te Reo Māori me te Minita mō ngā Take Māori kia kī ēnei tūnga i tētahi tokorua kei a rāua ngā pūmanawa, ngā tohungatanga e tika ana, ka tahi, kia uru mai ai ngā whakaaro o huhua mā ki Te Taura Whiri, ka rua.

# Te Tīrewa Putanga

<b>Te Wawata</b>	Ka haruru a Aotearoa tangata i tōna reo taketake.				
<b>Ngā Putanga Pae Tawhiti<sup>1</sup></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka takoto mai ētahi wāhi kōrero Māori, ā, ka toitū te rere o te reo ki reira.</li> <li>• Ka noho te reo Māori hei reo māori noa i ngā kāinga, i ngā hapori.</li> <li>• Ka hāpaitia te reo Māori tūturu me te reo Māori o nāianei i roto tonu i tētahi anga Māori taketake ake – taha tikanga, taha reo.</li> <li>• Ka whakaae ngā tāngata katoa o Aotearoa he taonga tongarerewa te reo Māori.</li> <li>• Ka tautokona, ka āta whakatairangatia te mau haere o te reo i te tini tāngata hei reo kōrero mō rātou, mā roto i ngā kaupapa whāngai mātauranga o te motu, ngā mahi pāpāho, ngā mahi hāpai i te ahurea me ngā āhuatanga tuku iho, tae atu ki ngā ahumahi me ngā whātinga mahi auaha, mahi hangarau pārongo.</li> </ul>				
<b>Ngā Putanga o Waenga</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori.</li> <li>• Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārāma ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakapakari ake i te reo.</li> <li>• Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi.</li> <li>• Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori.</li> <li>• Ka matatau ngā kaimahi kōrero Māori ki te reo Māori, ahakoa kei tēhea rāngai e mahi ana.</li> </ul>				
<b>Te Kaupapa Whānui</b>	Te Whakatairanga i te Reo Māori				
<b>Ngā Tutukinga</b>	Te Tāpae Whakaaro	Te Whakatairanga	Te Mahi Tahi me te Hapori	Te Tahua Reo / Ngā Mahi Papakupu	Te Tuku Tiwhikete
<b>Ngā Kawenga Whāiti</b>	Ka tāpae whakaaro hāngai tonu, tuawhiti tonu, ki ngā take reo Māori, tae atu ki ngā āhuatanga arataki me ētahi ara hou.	Ka mahi kia tautoko ngā kawenga ā-motu i te hāpainga o te reo Māori e ngā whānau, e ngā hapū, e ngā iwi, i ō rātou kāinga me ō rātou hapori.	Ka tautoko ngā kawenga ā-motu i ngā kaupapa reo Māori e kōkiritia ana e ngā whānau, e ngā hapū, e ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori.	E whakapūmautia ana i roto i ngā mahi te mana o te reo Māori – taha tikanga, taha reo.	Ka mahi kia pakari ake te reo Māori o te hunga mahi, mā roto i te whakahaere whakamātautau reo Māori tuawhiti tonu.

<sup>1</sup>Tirohia ngā Whāinga Whānui i Te Mahere Rautaki a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

# Te Ine i te Tutukinga o ngā Mahi

He mea huihui ngā kawenga a Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ōna anō tutukinga e rite ana, ā, ka taka ki raro i te kaupapa whānui i tautohua i *Te Mahere Rautaki – Strategic Directions Te Taura Whiri i te Reo Māori 2008-2013*, e whai ana kia ea ngā putanga o waenga.

Hei ine i āna mahi whakatutuki i ngā putanga waenga, ka whakaritea ki ēnei tohu e whai ake nei:

Ngā Putanga o Waenga	Ngā Inenga i te Whaihua – I la Rima Tau, I la Tau
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka kitea iho kua tupu haere te ngākau hihiri ki te whakauru ki ngā kaupapa reo Māori</li> <li>Ka mau tonu, ka piki ake rānei te kaha o te tautoko i te reo Māori</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>He maha ake ngā kaupapa reo Māori e kōkiritia ana e ngā whānau, e ngā hapū, e ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori, i runga anō i te mahi tahi</li> <li>Ka nui ake ngā tānga pāpāho e kōrero ana i ngā painga o ngā kaupapa reo Māori</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka tuku pūrongo ki te Minita mō ngā Take Māori mō te kaha o te tuitui haere me te mahi tahi i roto i te rāngai reo Māori</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka tupu haere te tāhua reo Māori e iri mai ana ki Te Mātāpuna</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka matatau ngā kaimahi kōrero Māori ki te reo Māori, ahakoa kei tēhea rāngai e mahi ana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka kaha ake te whai wāhi mai a ngā rāngai katoa ki ngā whakamātautau reo Māori</li> </ul>

# TE WĀHANGA TUARUA

## Ngā Tauaki Matapae – Taha Pūtea, Taha Mahi

### Ngā Tauaki Matapae

Ko te Minita mō ngā Take Māori te Minita Noho Haepapa mō Te Taura Whiri i te Reo Māori.

### Te Tauaki Noho Haepapa

Ko ngā tauaki matapae kei tēnei pūrongo mō Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau ka mutu ā te 30 o Pipiri 2012, he mea āta whakatakoto i runga anō i ngā kupu o te wāhanga 142 o te Ture Hinonga Karauna 2004.

E mōhio ana te Tumuaki o Te Taura Whiri i te Reo Māori, nā runga i tana haina i tēnei tauaki, ka noho haepapa ko ia mō ngā tauaki matapae pūtea e mau ana ki roto.

Ko te matapae whakahaere pūtea kia eke i Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau ka mutu ā te 30 o Pipiri 2012, arā, te mea e mau mai ana ki ngā Tauaki Matapae Pūtea, koia te mea i whakaaetia e te Minita mō ngā Take Māori, te Minita e noho papa ana mō ngā mahi whakahaere pūtea a Te Taura Whiri.

Ko ngā mahi kia tutuki i Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau ka mutu ā te 30 o Pipiri 2012, koia e tohua ana i te Tauaki Matapae Mahi i whakaaetia ngātahitia me te Minita mō ngā Take Māori, te Minita e noho papa ana mō te Pūtea mai i te Kāwтанatanga e whakahaeretia ana e te Taura Whiri.

E kī pono ana māua ko ngā kōrero kei tēnei pūrongo, kei te hāngai tonu ki ngā wāwāhinga moni e mau mai ana ki ngā Whakatau Tata mō te tau ka mutu ā te 30 o Pipiri 2012, i tāpaea hoki ki te aroaro o te Whare Pāremata i runga i ngā whakahau o te wāhanga 13 o te Ture Pūtea Tūmatanui 1989.



Glenis Philip-Barbara  
**Chief Executive**  
Pipiri 2011



Tuehu Harris  
**Corporate Services Manager**  
Pipiri 2011

# He Kupu Whakataki

Mō te tau ka eke ā te 30 Pipiri 2012, e āta whakaaro ana Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- ka riro mai i a ia he \$3.204 miriona mai i te Karauna, me tētahi atu \$1.610 miriona i wāhi kē (tae atu ki te \$1.525 miriona mō He Kāinga Kōrerorero, i mahia ā-kirimana mā Te Puni Kōkiri); ā
- ka eke āna whakapaunga pūtea ki te \$4.914 miriona, mō te whakatairanga i te reo Māori te kaupapa.

## Te Tauaki o Ngā Whakapae e Noho Tūāpapa Mai Ana

### He Hinonga me Mātua Tāpae Pūrongo

Koinei ngā tauaki matapae pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori. He hinonga karauna mana motuhake tēnei i whakatūria i runga i te whakahau a te Ture Reo Māori 1987.

He mea whakarite ngā tauaki matapae pūtea i runga anō i ngā tohutohu a te Wāhanga 142 o te Ture Hinonga Karauna 2004, me te ū anō ki ngā tikanga kaute e whakaaetia whānuitia ana, kei te whai anō i ngā Paerewa Pūrongo Pūtea o te Ao, ki Aotearoa nei (NZ IFRS).

Ko te kaupapa i takoto ai he tauaki matapae pūtea, hei āwhina i te whare pāremata ki te whiriwhiri i ngā moni ka tohaina ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, me ngā mahi ka tutuki i a ia. He mea whakatakoto i runga i te āhua o ngā kaupapa–here kāwanatanga, me te Mahere Mahi i whakaaetia tahitia e Te Taura Whiri i te Reo Māori me te Minita mō ngā Take Māori i te wā i oti ai ngā tauaki. E noho tūāpapa mai ana ki ngā tauaki te whakaaro ko ngā mahi me ngā kawenga a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ka rere ngātahi tonu me ērā e tohua ana e te Ture Reo Māori 1987.

Tērā pea e hāngai noa ana ngā tauaki ki ngā kaupapa kua huaina i runga ake nei, kāore he hāngaitanga i tua atu i tērā.

## Te Tauaki o Ngā Kaupapa–Here Kaute Matua

E ū ana ēnei tauaki pūtea ki ngā NZ IFRS me te Paerewa Pūrongo Pūtea 42: Prospective Financial Statements (FRS-42) me ngā wāhi ōna e hāngai ana ki ngā hinonga whakaputa painga tūmatanui.

## Te Pūnaha Ine

He mea whakatakoto ngā tauaki pūtea anga whakamua i runga i te tikanga o te utu i te wā i hokona ai, ki te kore he kōrero kē atu.

E whakaaturia ana ngā tauaki pūtea ki te moni o Aotearoa, ā, katoa ngā rahinga moni, kua whakapikia, kua whakaheke rānei ki te mano tāra e tino tata ana. Ko te momo moni ka whāwhāria e Te Taura Whiri i te Reo Māori i roto i āna mahi, ko tō Aotearoa tonu.

## Ngā Moni Whiwhi

E takea mai ana ngā moni a Te Taura Whiri i te Reo Māori i āna mahi whakatutuki putanga mā te Karauna, i āna mahi mā ētahi atu, me āna huamoni. Ka whakaaturia ngā moni whiwhi i te wā e tika ana kia tae mai, ā, ka whakaaturia ki te takiwā pūrongo e hāngai ana ki taua wā. Ka inea ngā moni whiwhi i runga i te wāriu tōkeke o te utu kua tae mai.

## Ngā Kaupapa–Here Kaute Whāiti

### Ngā Hua Pūtea

Ka uru mai ki te moni ukauka me tōna ritenga ngā moni tinana e taea ana e te ringa, ngā moni tinana kei te huarahi tonu e haere mai ana, ngā moni pēke me ngā moni kuhu ka wātea i roto i te toru marama mai i te wā i whakaritea ai.

Mō ngā moni haumi, ka whakaaturia te mea iti ake o te utu i te wā i hokona mai ai me te utu more i te hokonga atu. Ko ngā whakahekenga utu, ka whakaurua ki te Tauaki Whiwhinga Moni Whānui.

Ka whakaritea he tāpuinga mō ngā moni whiwhi ka raru ina takoto he taunakitanga tōkeke e tohu ana e kore Te Taura Whiri i te Reo Māori e whiwhi i ngā moni katoa e tika ana i runga anō i ngā whakaritenga tuatahi i takoto e tae mai ai aua moni. Ko te rahi o te tāpuinga, ko te rerekētanga i waenga i te wāriu kawē o te hua me te utu e whakapaetia ana ka riro mai ki te hokona atu.

### Ngā Hua Pūmau

Ko ngā hua pūmau, ko ngā whakapainga whare rīhi, ko ngā waka, ko ngā taonga o roto i te whare, ko ngā taputapu o te tari, tae atu ki ngā taputapu EDP. Ka whakaaturia tuatahitia ēnei ki te utu tūturu.

I ngā wā e riro noa mai ai he hua, kāore he utu, he tino iti rānei te utu, ka whakaaturia tuatahitia ko tōna utu tōkeke i te wā i riro mai ai.

### Te Hekenga Wāriu

He rārangi torotika te ara whakaheke i ngā wāriu o ngā hua pūmau katoa, e tohaina ai te utu o aua hua ki ngā rā katoa e whaihua ana, kāore he toenga i te ekenga o aua rā. Ko ngā whakatau tata mō te roa e whaihua ana tēnā me tēnā karangatanga, me ngā ōrau whakahekenga wāriu, e pēnei ana:

Whare Rīhi	5 tau	20%
Taonga Whare	5 tau	20%
Taputapu Tari	5 tau	20%
Taputapu EDP	4 tau	25%
Pūmanawa Rorohiko	4 tau	25%

### Ngā Hua Kikokiko–kore

Ko ngā pūmanawa rorohiko kāore e noho tāhuhu mai ana ki ngā whakahaere o te rorohiko, ka kīia he hua kikokiko–kore, i runga i te utu i utua e riro mai ai, ā, e kori ake ai te pūmanawa. He rārangi torotika anō te ara whakaheke i tōna wāriu, kia kore katoa atu te whaihua i te ekenga o te whā tau. Ko ngā utu whakatika i ngā pūmanawa rorohiko, ka whakaaturia hei whakapaunga pūtea i te wā i hokona ai.

### Ngā Hanga Whakanao Pūtea

I roto i āna mahi o ia rā, whakamahia ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi hanga whakanao moni. Koia ēnei ko ngā pūtea pēke, ko ngā nama mai, ko ngā nama atu, me ngā tōpūtanga moni. He mea whakaata ēnei ki te Tauaki Tūnga Pūtea, i runga i te utu tōkeke o tēnā, o tēnā. Ko ngā whiwhinga me ngā whakapaunga pūtea e pā ana ki ngā hanga whakanao pūtea, ka whakaaturia ki te Tauaki Whakahaere Pūtea.

Katoa ngā tauwhitinga moni tāwāhi, ka whakawhitia i runga i te pāpātanga whakawhiti e tika ana mō tēnā, mō tēnā tauwhitinga. Kāore i Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi moni tawhiti.

### Te Tāke Hokohoko

I tuhia ngā Tauaki Pūtea me te waiho atu i te tāke hokohoko ki waho. Hāunga anō ngā nama mai me ngā nama atu – kua kuhuna atu te tāke hokohoko ki roto i ērā.

## **Ngā Paihere**

Ko ngā utu kia utua ā te wā kei te heke iho, ka whakaaturia hei paihere ā te wā e ngau ai te here kirimana – inā hoki, kāore anō i ea te wāhi ki a rāua tahi – te kaituku me te kaikawe kirimana. Kāore e whākina ngā paihere mō te wāhi ki ngā kirimana kaimahi.

## **Ngā Rīhi**

He mea rīhi e Te Taura Whiri i te Reo Māori tōna tari me ngā taputapu o roto i te tari. I te mea ko ngā kaituku rīhi ngā rangatira tūturu o ēnei hanga, ā, mā rātou anō e rongoā ngā raru whawhati tata, ka kīia ēnei he rīhi whakahaere. Ka meatia ngā utu rīhi hei whakapaunga i te takiwā i ara ake ai.

## **Te Utu Tāke**

I runga anō i te Wāhanga 15 o te Rārangi Tuarua o Te Ture Reo Māori 1987, kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori e mate ki te utu tāke mō āna whiwhinga moni.

## **Te Tāpuinga mō ngā Whakawhiwhinga Kaimahi**

Ka tātaihia ngā whakamatuatanga ā-tau i runga i te nui o ngā rā e wātea ana ki ia kaimahi, i runga anō i ngā utu kaimahi e hāngai ana i taua wā.

## **Te Tauaki Kapewhiti**

Ko te moni tinana, ko ngā moni ka taea noatia e te ringa, ko ngā moni kei ngā pūtea pēke, ko ngā moni kuhu tonono noa, me ērā atu moni haumi he māmā noa te tiki atu ina hiahiatia, kuhuna ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā kaupapa haumi hei wāhanga o āna mahi whāomomo moni o ia rā.

Ko ngā mahi whakahaere, ko ngā mahi katoa i tua atu i ngā mahi haumi me ngā mahi raweke pūtea. Ko ngā moni rere mai, ko ērā e hua ake ana i te hokonga atu o te taonga, o te ratonga, me ētahi atu ara whiwhi moni e tautoko ana i ngā mahi whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko ngā moni rere atu, ko ngā utu ki ngā kaimahi, ki ngā kaituku taonga mai, ratonga mai, me ngā moni hei utu tāke.

Ko ngā mahi haumi, ko ērā e pā ana ki te hokonga mai me te hokonga atu o ngā hea me ērā atu tūmomo pānga katoa, ahakoa wātea, ahakoa whītoki, tae atu ki ērā atu hua whītoki katoa.

Ko ngā mahi raweke pūtea, ko ērā e pā ana ki ngā piki me ngā heke i roto i te hanga o te haupū tūtanga me te haupū pīnono a Te Taura Whiri i te Reo Māori, me ērā mahi e pā ana ki te whakatika i te haupū tūtanga a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

## **Te Tiritiri i ngā Utu**

Kua oti i Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakatau te utu o ngā tutukinga i runga i te whai i te pūnaha toha utu e huaina ana i raro nei.

## **Te paearu mō ngā utu hāngai**

Koia ēnei ko ngā utu i hua ake i tētahi tutukinga kotahi nei.

## **Te paearu mō ngā utu tāhapa**

Ko ngā utu tāhapa me ngā utu pīkau rangatōpū, ko ērā utu kāore e tika ana, i runga i ngā tikanga ohaoha, kia tohaina tikahia atu ki tētahi tutukinga kotahi nei. Ka tiritiria kētia i runga i te nui o ngā tūranga ukiuki (ngā FTE) kua whakaritea ki ia tutukinga.

## **Ngā whakahoutanga kaupapa–here kaute**

Kāore i whakaritea he whakahoutanga ki ngā kaupapahere kaute mō te tau 2011/2012.

## Te Tauaki Matapae mō ngā Whiwhinga Moni Whānui

Mō te Tau ka Mutu ā te 30 o Pipiri 2012

	2010/11 Pūtea \$	2010/11 I Pau (wh.tau tata) \$	2011/12 Matapae \$
<b>Whiwhinga</b>			
Mai i te Karauna	3,204,000	3,204,000	3,204,000
Mai i ngā Huamoni	25,000	39,799	35,000
Mai i Wāhi Kē	1,663,000	1,835,683	1,575,000
<b>Te Katoa o ngā Whiwhinga</b>	<b>4,892,000</b>	<b>5,079,482</b>	<b>4,814,000</b>
<b>Whakapaunga</b>			
Kaimahi	1,785,001	1,607,251	1,866,000
Whakahaere	2,919,072	3,224,431	2,871,000
Hekenga Wāriu	187,927	147,800	177,000
<b>Te Katoa o ngā Whakapaunga</b>	<b>4,892,000</b>	<b>4,979,482</b>	<b>4,914,000</b>
Te Hemihemi	0	100,000	(100,000)
Ētahi Atu Whiwhinga Moni Whānui	0	0	0
<b>Te Tapeke o ngā Whiwhinga Moni Whānui</b>	<b>0</b>	<b>100,000</b>	<b>(100,000)</b>

## Te Tauaki Matapae mō ngā Nekeneke i Roto i te Tahua Kaiutu Tāke (te Tūtanga)

Mō te Tau ka Mutu ā te 30 o Pipiri 2012

	2010/11 Pūtea \$	2010/11 I Pau (wh.tau tata) \$	2011/12 Matapae \$
Te Tahua Kaiutu Tāke i kawea mai i te 1 o Hōngongoi	789,370	795,173	895,173
Ngā nekeneke i roto i te tau			
Te hemihemi more	0	100,000	(100,000)
<b>Te Katoa o ngā Whiwhinga me ngā Whakapaunga mō te Tau</b>	<b>0</b>	<b>100,000</b>	<b>(100,000)</b>
<b>Te Tahua Kaiutu Tāke i te 30 o Pipiri</b>	<b>789,370</b>	<b>895,173</b>	<b>795,173</b>

## Te Tauaki Matapae mō te Tūnga Pūtea

Ā te 30 o Pipiri 2012

	2010/11 Pūtea \$	2010/11 I Pau (wh.tau tata) \$	2011/12 Matapae \$
<b>TE TAHUA KAIUTU TĀKE</b>	<b>789,370</b>	<b>895,173</b>	<b>795,173</b>
<b>Ka takea mai i:</b>			
Ngā Hua Wātea			
Moni Tinana, Moni Pēke	556,610	793,613	672,000
<b>Pūtea Haumi o te Tahua Mā te Reo</b>	<b>1,623,284</b>	<b>439,117</b>	<b>619,000</b>
Ngā Nama Mai	75,000	35,000	35,000
<b>Te Katoa o ngā Hua Wātea</b>	<b>2,254,894</b>	<b>1,267,730</b>	<b>1,326,000</b>
<b>Ngā Hua Whītoki</b>			
Pūtea Haumi o te Tahua Mā te Reo	0	2,000,000	2,000,000
Ngā Hua Kikokiko	310,286	345,854	243,000
Ngā Hua Kikokiko-kore	11,553	3,557	9,000
<b>Te Katoa o ngā Hua Whītoki</b>	<b>321,839</b>	<b>2,349,411</b>	<b>2,252,000</b>
<b>Te Katoa o ngā Hua</b>	<b>2,576,733</b>	<b>3,617,141</b>	<b>3,578,000</b>
<b>Ngā Taunahatanga o Nāianeī</b>			
Ngā nama atu me ngā tāpuinga	92,079	147,851	92,000
Ngā tāpuinga whakawhiwhinga kaimahi	72,000	135,000	72,000
Ngā nama atu i raro i te tahua o Mā te Reo	500,000	568,986	570,000
<b>Te Katoa o ngā Taunahatanga o Nāianeī</b>	<b>664,079</b>	<b>851,837</b>	<b>734,000</b>
<b>Ngā Taunahatanga Wātohu</b>			
Ngā nama atu i raro i te tahua o Mā te Reo	1,123,284	1,870,131	2,049,000
<b>Te Katoa o ngā Taunahatanga Wātohu</b>	<b>1,123,284</b>	<b>1,870,131</b>	<b>2,049,000</b>
<b>NGĀ HUA MORE</b>	<b>789,370</b>	<b>895,173</b>	<b>795,173</b>

## Te Tauaki Matapae Kapewhiti

Mō te Tau ka Mutu ā te 30 o Pipiri 2012

	2010/11 Pūtea \$	2010/11 I Pau (wh.tau tata) \$	2011/12 Matapae \$
<b>NGĀ MAHI WHAKAHAERE</b>			
Ka takea mai he moni i:			
Te Karauna	3,204,000	3,204,000	3,204,000
Ngā Huamoni	25,000	39,799	35,000
Ētahi Atu Nama Mai	1,663,000	1,853,324	1,575,000
	<b>4,892,000</b>	<b>5,097,123</b>	<b>4,814,000</b>
<b>Ka whakapaua he moni ki:</b>			
Ngā Utu Taonga, Utu Ratonga	2,895,972	3,976,740	2,921,000
Ngā Utu Kaimahi	1,785,001	1,624,693	1,929,000
Te Utu Tāke Hokohoko	(2,887)	99,308	6,000
	<b>4,678,086</b>	<b>5,700,741</b>	<b>4,856,000</b>
<b>Ngā Kapewhiti More o roto mai i ngā Mahi Whakahaere</b>	<b>213,914</b>	<b>(603,618)</b>	<b>(42,000)</b>
<b>NGĀ MAHI HAUMI</b>			
I whakapaua he moni ki:			
Te hoko hua kikokiko	80,000	80,000	80,000
	<b>80,000</b>	<b>80,000</b>	<b>80,000</b>
<b>Ngā Kapewhiti More o roto mai i ngā Mahi Haumi</b>	<b>(80,000)</b>	<b>(80,000)</b>	<b>(80,000)</b>
Te Pikinga (Hekenga) More o ngā Moni Tinana e Puritia ana	133,914	(683,618)	(122,000)
Ka Tāpiri i ngā Moni i Tōia mai i te Tīmatanga o te Tau	422,696	1,477,231	794,000
<b>Te Tahua i te Mutunga</b>	<b>556,610</b>	<b>793,613</b>	<b>672,000</b>

## Te Whakatūtaki i te Hemihemi o Roto i te Tauaki Matapae Whakahaere Pūtea ki te Matapae mō te Moni Tinana o Roto i ngā Mahi Whakahaere

Mō te Tau ka Mutu ā te 30 o Pipiri 2012

	2010/11 Pūtea \$	2010/11 I Pau (wh.tau tata) \$	2011/12 Matapae \$
<b>TE HEMIHEMI</b>	<b>0</b>	<b>100,000</b>	<b>(100,000)</b>
<b>Ngā mea ehara i te moni tinana</b>			
Te Hekenga Wāriū	187,927	147,800	177,000
Te moni i ngaro i te hokonga atu o tētahi hua	0	0	0
<b>Te Katoa o ngā Mea Ehara i te Moni Tinana</b>	<b>187,927</b>	<b>247,800</b>	<b>77,000</b>
<b>Ngā Nekeneke o Roto i ngā Rawa Wātea</b>			
Te (Pikinga) Hekenga i ngā nama mai	0	20,287	0
Te (Pikinga) Hekenga i te tāke hokohoko	0	12,283	0
<b>Te (Pikinga) Hekenga i ngā nama atu</b>	<b>25,987</b>	<b>(875,819)</b>	<b>(56,000)</b>
Te (Pikinga) Hekenga i ngā whiwhinga tōmua	0	0	0
<b>Te (Pikinga) Hekenga i ngā utu tōmua</b>	<b>0</b>	<b>9,273</b>	<b>0</b>
Te (Pikinga) Hekenga i ngā tāpuinga whakawhiwhinga kaimahi	0	(17,442)	(63,000)
<b>Te Katoa o ngā Nekeneke o Roto i ngā Rawa Wātea</b>	<b>25,987</b>	<b>(851,418)</b>	<b>(119,000)</b>
<b>Ngā Kapewhiti More o Roto i ngā Mahi Whakahaere</b>	<b>213,914</b>	<b>(603,618)</b>	<b>(42,000)</b>

## Ngā Kōrero Matapae mō ngā Hua Kikokiko me ngā Hua Kikokiko-kore, i Runga i te Momo

Ā te 30 o Pipiri 2012

	30 o Pipiri 2011		30 o Pipiri 2012 Tūnga Matapae		
	Tūnga Tūturu (wh.tau tata) Wāriu Pukapuka More	Hekenga Wāriu mō te Tau	Te Utu	Hekenga Wāriu Tōpū	Wāriu Pukapuka More
	\$	\$	\$	\$	\$
Te Whakapai Whare Rīhi	143,357	67,239	355,113	271,672	83,441
Ngā Taonga o te Whare	91,544	32,540	214,038	141,766	72,272
Ngā Taputapu Tari	3,029	500	20,828	18,806	2,022
Ngā Taputapu EDP	107,924	41,599	315,364	229,346	86,018
<b>Te Katoa o ngā Hua Kikokiko</b>	<b>345,854</b>	<b>141,878</b>	<b>905,343</b>	<b>661,590</b>	<b>243,753</b>

	30 o Pipiri 2011		Tūnga Matapae 30 o Pipiri 2012		
	Te Rahi Kawekawe More Tūturu (wh.tau tata)	Te Hekenga Wāriu mō te Tau	Te Rahi Kawekawe Tapeke	Te Hekenga Wāriu Tōpū	Te rahi kawekawe more
	\$	\$	\$	\$	\$
Ngā Hua Kikokiko-kore					
Pūmanawa Rorohiko	3,557	5,922	67,741	58,898	8,843
<b>Te Katoa o ngā Hua Kikokiko- kore</b>	<b>3,557</b>	<b>5,922</b>	<b>67,741</b>	<b>58,898</b>	<b>8,843</b>

## Ngā Matapae mō ngā Waitohu Pūtea

Mō te Tau ka Mutu ā te 30 o Pipiri 2012

	2010/11 Pūtea \$	2010/11 I Pau (wh.tau tata) \$	2011/12 Matapae \$
<b>Ngā Otinga Pūtea</b>			
Ngā Whiwhinga atu i ērā mai i te Karauna	1,688,000	1,875,482	1,610,000
Ngā Whakapaunga ki ngā Kaupapa	4,892,000	4,979,482	4,914,000
Te Hemihemi More	0	100,000	(100,000)
<b>Te Haupū Mohoa</b>			
Ngā Hua Wātea More <sup>1</sup>	467,531	545,762	543,000
Te Ōwehenga o Nāianeī <sup>1</sup>	1 : 0.260	1 : 0.341	1 : 0.232
Te Toharite o ngā Nama Atu (ngā rā)	30	30	30
<b>Te Whakamahinga Rawa</b>			
Ngā hua kikokiko			
Te katoa o ngā hua kikokiko i te mutunga o te tau	310,286	345,854	244,000
Te wāriu ki ia kaimahi	16,331	18,203	12,000
Ngā tāpiritanga hei ōrau o ngā hua kikokiko	25%	23%	32%
<b>Te Tahua Kaiutu Tāke</b>			
Te taumata i te mutunga o te tau	789,370	895,173	795,000
Te taumata ki ia kaimahi	41,546	47,114	40,000
<b>Ngā Matapae Kapewhiti More</b>			
Te hemihemi/(tarepa), mahi whakahaere	213,914	(603,618)	(42,000)
Te hemihemi/(tarepa), mahi haumi	(80,000)	(80,000)	(80,000)
Te pikinga/(hekenga) more o ngā moni tinana	133,914	(683,618)	(122,000)
<b>Te Puna Tangata</b>			
Te Katoa o ngā Kaimahi	19	19	20

# Te Tauaki Matapae i Ngā Mahi Ka Kawea Ake Hei Whakatutuki i Te Kaupapa Whānui ā Te Tau Ka Mutu ā

*Te 30 o Pipiri 2012*

## TE KAUPAPA WHĀNUI – TE WHAKATAIRANGA I TE REO MĀORI

Kei tēnei karangatanga whānui:

- Te whakaara ake, te tārai, te tuitui, te arotake, te tāpae whakaaro me te āwhina ki te whakatinana i ngā kaupapa-here, ngā tikanga, ngā takahanga me ngā kawenga e whai ana kia mana te whakahau i te wāhanga 3 o te Ture Reo Māori 1987, e mea ana he reo whaimana ā-ture te reo Māori i Aotearoa;
- Te whakatairanga i te reo Māori me tana tū hei reo ora, hei reo kōrerorero;
- Te tuku tiwhikete hei whakaū i te matatau ki te reo Māori, tae atu ki te tārai, ki te whakatinana kaupapa-here, tikanga anō hoki e whakaea ana i te kupu a te Ture Reo Māori 1987 e mea ana he reo whaimana ā-ture te reo Māori i Aotearoa;
- Te kawē i ētahi atu mahi e tika ana hei whakatinana haere i ngā putanga kua tohua i te Tauaki Whakamaunga Atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau 2011/12; tae atu ki
- Te kawē ake i ngā mahi i runga i te whai kia nui te puta o te hua, engari kia iti te pau o te moni.

E rima ngā tutukinga a Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro mai i te kaupapa whānui kua huaina i runga nei, ā, ko te \$4.814 miriona (hāunga anō te tāke hokohoko) te rahi o te whiwhinga moni hei kawē i ēnei mahi.

# Te Tauaki Matapae i Ngā Mahi Ka Tutuki

## TE MAHERE TUTUKINGA O TE TAUAKI WHAKAMAUNGA ATU 2011 – 2014

### Tutukinga 1: Te Tāpae Whakaaro

**Whakamārama:** Ka tāpae whakaaro hāngai tonu, tuawhiti tonu, ki ngā take e pāpā mai ana ki te kōrero, ki te rere o te reo Māori. Kia whakaata mai ngā tāpaenga whakaaro i te tūranga o Te Taura Whiri i te Reo Māori hei kaiārahi mō te reo i te rāngai tūmatanui, kia uru mai anō he whakaaro auaha mō ngā ahunga hou e nui ake ai ngā painga e puta ana mō te reo Māori.

E \$914,000 (hāunga anō te tāke hokohoko) te utu o tēnei tutukinga.

TE TUKUKINGA		TE KAWENGA		TE INENGA		TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI		NGĀ PUTANGA WAENGA	
Te Tāpae Whakaaro (1) Te Reo Māori – Kaupapa- here	He tāpae whakaaro ki te Minita mō ngā Take Māori	Te maha o ngā tāpae Minita mō ngā Take Māori	Te maha o ngā tāpae pārongo ki te Minita mō ngā Take Māori	11/12	12/13	13/14	7	Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi	
	He mahi tahi ki te Minita mō ngā Take Māori ki te tārai, ki te whakatinana i tētahi Rautaki Reo Māori hou e tautokona ana e te whānuitanga atu o te rāngai reo Māori	Te maha o ngā hui ki ngā rōpū mātāmua ki te whiriwhiri i te tārainga me te whakatinanatanga o te Rautaki Reo Māori	Te maha o ngā tāpae pārongo ki te Minita mō ngā Take Māori	5	5	5	7	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori	
	He tuhi pūrongo e pā ana ki te reo Māori	Te kaha o te Rautaki Reo Māori hou ki te whakaata mai i ngā whakaaro, i ngā tūmanako o ngā apataki Māori me ērā atu rōpū mātāmua	Te maha o ngā tāpae pārongo ki te Minita mō ngā Take Māori	100%	100%	100%	100%	Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārāma ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo	
		Te maha o ngā hui ki ngā rōpū e kawea ana i ngā rangahautanga reo Māori	Te maha o ngā tāpae pārongo ki te Minita mō ngā Take Māori	100%	100%	100%	100%	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori	



TE TUTUKINGA	TE KAWENGA	TE INENGA	TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI		NGĀ PUTANGA WAENGA	
	He mahi tahi ki ngā pūtahi me ngā apataki reo Māori kia pai ake ai te tautoko i te pakari haere o te reo i waenga i te hunga mahi	Te maha o ngā hui ki ngā pūtahi o te rāngai	4	4	4	<p>Ka matatau ngā kaimahi kōrero Māori ki te reo Māori, ahakoa kei tēhea rāngai e mahi ana</p> <p>Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo</p> <p>Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi</p>
	He tāpae whakaaro kaupapa-here mō ngā take e pāpā mai ana ki te reo Māori	Te maha o ngā tāpaeanga pārongo ka oti mai He taunakitanga e whakaatu ana kei te whakamahia ngā whakaaro kaupapa-here hei arataki i ētahi atu kaupapa me ētahi atu kaupapa-here i te rāngai tūmatanui	1	1	1	<p>Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo</p>
	He tūhura mehemea ka tata te tuku tauaki pānga reo Māori (he tūhura anō i te utu o te pēnei), ki ērā o ngā tuhinga ka tāpaea ki te Tumu Whakarae o te Kāwanatanga e hua ake ai he Pire Kāwanatanga, he whakarerekētanga rānei ki tētahi kaupapa-here, ki tētahi waeture rānei	Te maha o ngā tāpaeanga pārongo ka oti mai	1	-	-	<p>Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi</p>
	He whakautu i ngā uiui o waho e pā ana ki ngā kaupapa-here, ngā mātauranga, ngā rangahautanga me ngā mahi whakamahere reo Māori	Te ōrau o ngā uiui ka whakautua i runga anō i ngā paerewa tuawhiti a Te Taura Whiri i te Reo Māori	100%	100%	100%	<p>Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori</p>
<b>Te Tāpae Whakaaro</b> (2) Te Reo Māori – Āwhina Whāiti	He whakautu i ngā uiui o waho e pā ana ki ngā paerewa reo Māori me te kōrero, te rere o te reo Māori	Te ōrau o ngā uiui ka whakautua i runga anō i ngā paerewa tuawhiti a Te Taura Whiri i te Reo Māori	100%	100%	100%	<p>Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori</p>

## Tutukinga 2: Te Whakatairanga

Whakamārama: Ka mahi kia tautoko atu ngā kawenga ā-motu i ngā mahi whakatairanga, i te kōrero, me te rere o te reo Māori i waenga i ngā iwi, i ngā hapū, i ngā whānau, i roto i ngā kāinga me ngā hapori

E \$1,156,000 (hāunga anō te tāke hokohoko) te utu mō tēnei tutukinga.

TE TUTUKINGA	TE KAWENGA	TE INENGA	TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI				NGĀ PUTANGA WAENGA
			11/12	12/13	13/14		
<b>Te Whakatairanga</b> (1) Te Waihanga Rauemi Reo Māori	He waihanga rauemi whakamōhio me ētahi atu hanga e whakatairanga ana i te ako me te rere o te reo Māori i te kāinga me te hapori nui tonu	Te maha o ngā rauemi ka waihangatia  Te maha o ngā rauemi ka tohaina  Te ōrau o ngā tono mō ngā rauemi ka tae mai i ngā rōpū Māori i te hapori  Te ōrau o ngā rauemi ka waihangatia e ū ana ki ngā Tikanga Tuhi a Te Taura Whiri i te Reo Māori	5  70,000  60%  100%	5  70,000  60%  100%	5  70,000  60%  100%	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahaora ake i te reo  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi	
	He arotake i ngā rauemi whakatairanga a Te Taura Whiri i te Reo Māori	Te ōrau o te arotakenga ka oti mai, ka whakatinanahia	100%	-	-	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi	
<b>Te Whakatairanga</b> (2) Ngā Hononga ki te Iwi me te Ao Pāpāho	He whakatairanga tonu i ngā whāinga tōmua mō te reo Māori, mā runga i ngā ara pāpāho	Te maha o ngā pūrongo ka puta mō ngā ia reo Māori hou e kitea ana i ngā puna pāpāho  Te maha o ngā tuhinga ka pūrongoatia ki ngā ara pāpāho riuroa, ki ngā ara pāpāho ā-motu rānei	4  4	4  4	4  4	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori	

TE TUTUKINGA		TE KAWENGA		TE INENGA		TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI		NGĀ PUTANGA WAENGA	
	He aroturuki tonu i te whakaata a te ao pāpāho i ngā ia o te reo Māori, i ngā āhuatanga reo e ara ake ana, i ngā titiro ki te reo me ngā take e pā ana ki te reo	Te maha o ngā pūrongo mō ēnei āhuatanga e pā ana ki te reo e kawea ana e ngā ara pāpāho Ngā tāpaenga pūrongo ki te Minita mō ngā take e pāpā mai ana ki te reo	4	4	4	4	4	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori	
<b>Te Whakatairanga</b> (3) Ngā Hononga ki ngā Apataki	He tārai, he whakatinana i tētahi Rautaki me tētahi Mahere Hononga Apataki	Te ōrau o te rautaki hononga apataki ka oti mai, ka whakatinanahia	100%	-	-	-	-	Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahaurā ake i te reo  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi	
	He whakarite, he whakahaere i ētahi hui/kaupapa nui ā-motu i raro i te maru o Te Taura Whiri i te Reo Māori	Te maha o ngā hui/kaupapa reo Māori ka whakatūria e Te Taura Whiri i te Reo Māori  Te ōrau o ngā mahi i aua hui/kaupapa e kawea ana ki te reo Māori  Te maha o ngā apataki o waho e whai wāhi mai ana ki ngā hui/kaupapa	2	2	2	2	2	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahaurā ake i te reo	
	He tautoko i ngā hui/kaupapa reo Māori e whakatūria ana e ētahi atu	Te maha o ngā hui/kaupapa reo Māori e tae atu ai Te Taura Whiri i te Reo Māori  Te ōrau % o ngā mahi i aua hui/kaupapa e kawea ana ki te reo Māori  Te maha o ngā rōpū i te hapori ka puta he pāinga ki a rātou i te hui/kaupapa	4	4	4	4	4	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahaurā ake i te reo	
	He waihanga, he tohatoha i te Muka (te pānui a Te Taura Whiri ka puta i ia toru marama)	Te maha o ngā putanga o He Muka ka waihanga, ka tohaina  Te ōrau o ngā putanga e ū ana ki ngā Tikanga Tuhi a Te Taura Whiri i te Reo Māori	4	4	4	4	4	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahaurā ake i te reo	

### Tutukinga 3: Te Mahi Tahī me te Hapori

Whakamārama: Ka tautoko ngā kawenga ā-motu i ngā kaupapa reo Māori e kōkiritia ana e ngā whānau, e ngā hapū, e ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori

E \$2,093,000 (hāunga anō te tāke hokohoko) te utu mō tēnei tutukinga.

TE TUTUKINGA	TE KAWENGA	TE INENGA	TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI			NGĀ PUJANGA WAENGA
			11/12	12/13	13/14	
Te Whakataki Kirimana (1) Mā te Reo	He whakahaere i te tahu o Mā te Reo i runga anō i ngā tikanga kua takoto mōna	Te maha o ngā kirimana ka whiriwhiria, ka whakamanatia  Te maha o ngā kirimana ki ngā kaihora kaupapa e whakaatu mai ana kua pakari ake te reo Māori o ā rātou tāngata nā runga tonu i te tautoko a Mā te Reo i taua kaupapa	60	60	-	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahī
	He arotake i ngā tikanga whakahaere o Mā te Reo	Te ōrau o te arotakenga ka oti mai i runga i ngā whakatau matua o te arotakenga, ka pai ake ngā tikanga whakahaere i a Mā te Reo	100%	100%	-	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahī

TE TUTUKINGA	TE KAWENGA	TE INENGA	TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI	NGĀ PUTANGA WAENGA
	He arotake i a Mā te Reo	Te maha o ngā pūrongo arotake	3	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi
<b>Te Whakataki Kīrimana</b> (2) He Kāinga Kōrerorero	He whakahaere i te kaupapa He Kāinga Kōrerorero i runga anō i ngā here o te kīrimana ki Te Puni Kōkiri	Te maha o ngā whānau ka whai wāhi mai ki te kaupapa  Te maha o ngā rohe e tū ai te kaupapa  Te ōrau o ngā tūāmahi ka tutuki me ngā pūrongo hauwhā ka takoto ki Te Puni Kōrero i ngā wā e tika ana, ā, me te eke anō o ngā kōrero o roto ki te taumata e tika ana	170  15  100%	Ka ngākau hihiri te tokomaha ki te ako, ki te kōrero, ki te rauhi, ki te uara i te reo Māori  Ka āta tuituia ngā kaupapa reo Māori kia mōhio ai tētahi pito e aha ana tētahi, ā, ka mārama ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ērā atu hapori kōrero Māori ki ngā rautaki whaihua hei whakahauora ake i te reo  Ka āta tuituia ngā whakapaunga pūtea a te Kāwanatanga ki ngā kaupapa reo Māori, ka hāpainga anō i runga i te wairua mahi tahi

## Tutukinga 4: Te Tahua Reo / Ngā Mahi Papakupu

Whakamārama: E whakapūmautia ana i roto i ngā mahi te mana o te reo Māori – taha tikanga, taha reo. E \$533,000 (hāunga anō te tāke hokohoko) te utu mō tēnei tutukinga.

TE TUTUKINGA	TE KAWENGA	TE INENGA	TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI				NGĀ PUTANGA WAENGA
			11/12	12/13	13/14		
Te Tahua Reo / Ngā Mahi Papakupu	He kuhu atu i ētahi atu tuhinga ki te tahua o Te Mātāpuna	Te maha o ngā tuhinga ka kuhuna atu ki te tahua o Te Mātāpuna	2	2	2		
			100%	100%	100%		
	He whakauru/ whakatika kupu hou, tikanga hou mō roto i ngā papakupu Māori me te punakupu Māori whānui	Te maha o ngā kupu me ngā tikanga hou ka whakaurua, ka whakatikaina rānei kia ea te QA1	600	600	600	600	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori
	He whakarite, he whakahaere hui Kāhui Whakaruru hei whiriwhiri i ngā papakupu Māori me te punakupu Māori	Te maha o ngā hui i te tau	4	4	4	4	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori
	He kuhu i ētahi kōrero hou ki ngā Tikanga Tuhi a Te Taura Whiri i te Reo Māori	Te maha o ngā tuhinga ka whakahoutia, ka tāia	1	-	-	-	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori
Ngā Kupu Hou	He whakatakoto tikanga me tētahi putunga mō ngā kupu hou e hangaia ana	Te ōrau o ngā tikanga me te putunga ka takoto me te ū anō ki ngā paerewa tuawhiti a Te Taura Whiri i te Reo Māori	100%	100%	100%	100%	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori
			1	1	1	1	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori
	He hanga kupu hou ina mātua hiahiatia he kupu	Te ōrau o ngā kupu hou ka hangaia i runga anō i ngā paerewa tuawhiti kua whakaritea e Te Taura Whiri i te Reo Māori	100%	100%	100%	100%	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori
	He whakahaere hui mā ngā apataki e rite ana	Te maha o ngā hui	4	4	4	4	Ko te tahua reo Māori kei Te Taura Whiri i te Reo Māori e pupuri ana, ka whakawāteatia ki ngā hapū, ki ngā iwi, me ērā atu hapori kōrero Māori

## Tutukinga 5: Te Tuku Tiwhikete

Whakamārama: Ka mahi kia pakari ake te reo Māori o te hunga mahi, mā roto i te whakahaere whakamātautau reo Māori tuawhiti tonu

E \$218,000 (hāunga anō te tāke hokohoko) te utu mō tēnei tutukinga.

TE TUTUKINGA	TE KAWENGA	TE INENGA	TE TAUMATA KIA EKEA I TE SOI				NGĀ PUTANGA WAENGA
Te Tuku Tiwhikete	He whakatakoto, he whakahaere whakamātautau mō Te Toi Reo Māori (mā te hunga kaiwhakamāori)	Te maha o ngā whakamātautau Toi Reo Māori ka tū i ia tau  Te ōrau o ngā whakamātautau e ū ana ki ngā paerewa tuawhiti kua whakairia mai e Te Taura Whiri i te Reo Māori	11/12	12/13	13/14	Ka matatau ngā kaimahi kōrero Māori ki te reo Māori, ahakoa kei tēhea rāngai e mahi ana	
			1	1	1		
	He whakatakoto, he whakahaere whakamātautau whakamana mō te Whakamātautau Tohu Taumata (arā, te Level Finder Examination)	Te ōrau o ngā whakamātautau e ū ana ki ngā paerewa tuawhiti a Te Taura Whiri i te Reo Māori	100%	100%	100%	Ka matatau ngā kaimahi kōrero Māori ki te reo Māori, ahakoa kei tēhea rāngai e mahi ana	

# TE WĀHANGA TUATORU

## Ngā Pīkaunga a Tēnei Whakahaere

### Te Mana Whakahaere

Kei te Poari Kaiwhiri te mana whakahaere i Te Taura Whiri i te Reo Māori. E rima ngā tāngata o runga, he mea āta tohu e te Minita mō ngā Take Māori.

Koia ēnei ko ngā mema o te Poari i tēnei wā:

- Erima Henare (Toihau)
- Te Awanuiārangi Black (Kaiwhiri)
- Ruakere Hond (Kaiwhiri)
- Kahurangi Iritana Tawhiwhirangi, DNZM, MBE (Kaiwhiri)
- Evelyn Tobin, MNZM, JP (Kaiwhiri)

Anei ētahi o ngā kawenga matua a te Poari:

- He whakaū i te ahunga rautaki a Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- He āta kōrero tahi ki te Minita me ngā apataki, kia uru mai ai ō rātou whakaaro ki ngā rautaki me ngā whāinga tōmua a tēnei whakahaere;
- He whakatū Kaiwhakahaere Matua, he āta tuku anō hoki māna e mahi ngā mahi e rite ana e tutuki ai ngā whāinga whāiti;
- He aroturuki i te tutuki haere o ngā mahi i te whakahaere e ea ai ngā whāinga;
- He āta kōrero atu ki te Minita mō ngā Take Māori mō ngā mahere me te tutuki haere o ngā whāinga i whakaaetia ngātahitia ki a ia;
- He hāpai i ngā pūnaha whaihua tonu hei taki i ngā whakahaere o roto i te tari.

Nō ngā rohe maha ngā Kaiwhiri, e uru mai ai ngā whakaaro o ngā iwi maha, o ngā hāpori maha ki te whiriwhiringa o ngā take e pāpā mai ana ki te reo Māori.

### Ngā Kāhui Mahi me ngā Arotahinga Matua

He mea wehe ngā pīkaunga a Te Taura Whiri i te Reo Māori kia kawea e ētahi kāhui mahi e ono. He arotahinga matua tā tēnā, tā tēnā kāhui, kia hāngai tonu, kia whaikiko tonu ngā mahi, ā, kia waihoe te kawea, e puta ai he painga ki ngā kaupapa whakaora ake i te reo Māori. E 20 ngā kaimahi a Te Taura Whiri i tēnei wā.

#### Te Mātāpuna

E iri mai ai tētahi reo hei reo kōrerorero noa nō te tokomaha, me tupu haere tonu, kia ea ai i a ia ngā hiahia taha reo o te hunga ko ō rātou arero e poipoi ana i a ia; ki te kore e tupu tonu, ka kore e poipoia, ka kore e ora. Engari he mea nui anō kia āta tiakina te mana taketake, te hā tūturu o te reo, e mau tonu ai ngā hono ki mua, ki ngā tikanga, ki ngā tāngata nō reira mai a ia.

He kāhui pūmanawa nui a Te Mātāpuna, ko tāna he tāpae whakaaro e pā ana ki te reo Māori, he whakaaro tōtika taha reo, taha tikanga. Ko te rere tika o te reo Māori i te waha, i te pepa, i hea ake rānei te aronga nui (ko ētahi o āna mahi, ko te whakamātautau i te matatau ki te reo, ko te whakamāori kōrero, me te whakaū i te pai o ngā whakamāoritanga a ētahi atu), tae atu ki te hanga kupu hou. Kei Te Mātāpuna anō ngā parapara rangahau e rite ana ki te whakaputa rauemi papai hei tautoko i te ako me te kōrero o te reo kia tika, kia tuawhiti.

Ko Te Mātāpuna anō tērā e 'whakaū ana i te matatau o te tangata ki te whakamāori kōrero, ā-tuhi, ā-waha', i runga i tā te ture i whakahau ai.

## Te Reo Hapori

Ko tētahi mātāpono matua o te whakapakari ake i te kāinga me te hapori, ko ngā kaupapa ka whakatōkia, ka poipoia, ka whakahaeretia e te hapori tonu, tērā tonu te whaihua ake ai i ērā ka whakatōkia ki wāhi kē, kātahi ka kawea atu hei manaaki mā rātou. Nā runga i tēnei, ko te wāhi ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i konei, he tautoko, he āwhina, engari mā te hapori kē ngā kaupapa e arataki.

Ko Te Reo Hapori te ringa tuku pūtea me te kaiaroturu ki ngā kaupapa reo Māori e kawea ana i ngā kāinga me ngā hapori.

## Te Hāpai Ō

Ko Te Hāpai Ō ngā ringaringa o muri, te ratonga rangatōpū e mahi ana kia pai te haere o ngā mahi o ia rā a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

## Te Tumu Whanake

Ko tētahi huarahi hei whakahauora ake i te reo Māori, ko te whakatītina i ētahi atu kia ohia noa tā rātou kawea ake i te mahi (hei tauira, he whakaatu atu ki ngā mātua he aha ngā painga o tā rātou tahuri ki te whakaako i te reo Māori ki ā rātou tamariki), ko te whakarerekē rānei i ngā kaupapa-here me ngā waeture (hei tauira, he whakatakoto kaupapa-here, waeture rānei e pā ana ki te whakaako o te reo Māori i ngā kura).

Ko Te Tumu Whanake te kaitaki i ngā kaupapa-here rautaki a te whakahaere nei. Koia e arataki ana i te tārainga o ngā kaupapa-here reo Māori, puta noa i ngā tari Kāwanatanga, mā roto i āna tāpaenga whakaaro, āna kaupapa-here me āna aratohu. Kei te whakaputanga o ngā mahi rangahau me ngā titiro mātau ki te reo Māori, kei reira ētahi māramatanga e tika ai te tārainga mai o ngā kaupapa-here. Nō reira, e whakapau kaha ana anō tēnei kāhui ki te kawea ake i tērā tūtohu a tō mātou ture ki te *"whakaputa pārongo e pā ana ki te kōrero, ki te rere o te reo Māori"*.

## Te Tihi

Ko tētahi atu tino mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko te takahi i ngā ara whakapāpā atu, pāpāho atu ki ngā tai e whā, e rongoi ai te motu nui tonu i ngā take e pā ana ki te whakaora ake i te reo Māori, ā, e tāoro mai ai ngā kupu whakamanawa i te iwi kia kaha tonu tā rātou kawea ake i te reo Māori i ā rātou nekeneke o ia rā.

Ko Te Tihi te ringa hāpai i te whāinga o te Ture Reo Māori 1987 kia kori ake te reo Māori, kia tū mai anō tēnei mea te kōrero Māori hei hanga māori noa.

## Te Tira Whakahaere

Ko Te Tira Whakahaere te Tari o te Tumuaki. Koia e āta tiroiro ana i te ū a te whakahaere ki te ahunga rautaki kua tohua e te poari me te tutuki haere o tāna mahere rautaki.

## Te Tuku Pūrongo ki te Minita mō ngā Take Māori

I runga anō i ngā whakahau o te wāhanga 141(1)(g) o te Ture Hinonga Karauna 2004, kāore kau he mea i tēnei Tauaki Whakamaunga Atu e mātua uiui atu ai, e tuku kupu whakamōhio atu ai Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Minita i mua i tana tahuri ki te whakatahi i ngā take e rite ana.

Kei raro nei te whakarāpopototanga o ngā take e tuku pūrongo atu ai Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Minita mō ngā Take Māori (te Minita), me ngā wā e tukuna atu ai:

- Te Pūrongo ā-Tau – e ea ai ngā whakahau o te Ture Hinonga Karauna 2004 me te Ture Pūtea Tūmatanui 1989;
- Te pūrongo i ia hauwhā o te tau i runga i ngā inenga i takoto mō ngā tutukinga i te Tauaki Whakamaunga Atu me te Mahere Tutukinga mō te tau 2011–2012;
- Ngā kōrero pūtea e whakaatu ana i ngā whiwhinga me ngā whakapaunga tūturu me ērā i whakapaetia mō te hauwhā me te katoa o te tau taka mai ki tērā wā, tae atu ki tētahi matapae hou i te pūrongo hauwhā tuatoru mō ngā whiwhinga me ngā whakapaunga taha whakahaere mō te tau pūtea;
- Te whakatahi i ngā raru whatitata – he tuinga whakamōhio ka tāpaea ki te Minita mō ngā take tērā e ara ake e pā ana ki te reo Māori.

# TE TĀPIRITANGA TUATAHI

## Ngā Kawenga i Raro i Te Ture

He mea whakatū Te Taura Whiri i te Reo Māori i te 1 Hereturikōkā 1987, i runga i ngā tohutohu o te wāhanga 6 o te Ture Reo Māori 1987. Ko Te Kōmihana Mō Te Reo Māori te ingoa o te whakahaere i te wā i whakatūria ai. Nā runga i te Menemana o te Ture Reo Māori o te tau 1991, ka riro ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te ingoa.

I raro i te Ture o te tau 1987, i whakaritea kia tū Te Taura Whiri i te Reo Māori hei hinonga Karauna mana motuhake (**hei ACE**). He pikaunga whānui i tohua māna, hei tiaki, hei whakatairanga i te mana me te rere o te reo Māori hei reo whaimana i Aotearoa i raro i te ture. E marama ana te kite atu, ko te takune o te Ture o te tau 1987, kia tū mai Te Taura Whiri i te Reo Māori hei pūtahi matua, hei kaitohutohu matua ki te Kāwanatanga mō ngā āhuatanga e pā ana ki te reo Māori. Heoi anō, kāore kau e tino marama ana te wāhi ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i te rāngai reo Māori, tae atu ki ōna hononga ki ērā atu whakahaere pērā i Te Puni Kōkiri.

Ko te wāhanga 7 o te Ture o te tau 1987 e tohu ana i ngā mahi mā Te Taura Whiri i te Reo Māori, pēnei nā (ko te nuinga o ngā kōrero e whai ake nei, ko ngā kupu ake o te tauira reo Māori o te Ture):

- (a) He tīmata kaupapa, he whakatipu haere i taua kaupapa, he whakakao i ngā kaupapa, he tiro tiro anō ki aua kaupapa, ā, me te āwhina anō hoki ki te whakatinanatanga o aua kaupapa, tae atu hoki ki ngā tikanga me ngā kaupapa whakahaere kia tinana ai ngā whakahau kei te tekiana 3 o tēnei Ture mō te reo Māori hei reo tūturu mō Niu Tīreni:
- (b) Otirā nā ko te mahi whānui he manaaki i te reo Māori, kāore koa ko te manaaki i te reo kia ora tonu ai, ā, hei reo kōrero hoki ki tēnā, ki tēnā:
- (c) Ki te whakatinana hoki i ngā whakahau i tukua atu ki te Komihana i raro i ngā tekiana 15 ki te 20 o tēnei Ture, arā, ngā mea e pā ana ki ngā tiwhikete tohungatanga ki te kōrero Māori:
- (d) Ki te whiriwhiri hoki, ā, ki te whakahoki kōrero atu ki te Minita mō tētahi take e pā ana ki te reo Māori o ngā take e tukua atu ana e te Minita ki te Komihana i tēnā wā, i tēnā wā hei whiriwhiri mā rātou:
- (e) Ko ētahi atu hoki mahi tērā e tukua atu hei mahi mā te Komihana e tētahi atu Ture.

He whānui ēnei kawenga, ā, e whakahau ana i Te Taura Whiri i te Reo Māori kia ārahi i te tārainga o ngā kaupapa—here me ngā mahi whakatairanga e tū mataora mai ai te reo Māori, ā, e whaimana ai ā-ture nei i Aotearoa.

17. Ko te Tekiona 8 o te Ture o te tau 1987 e whakatakoto ana i ngā mana o te Te Taura Whiri i te Reo ki te kawē ake i ēnei mahi:

## 8 Ngā mana o te Komihana

- (1) [*I whakakorehia*]
- (2) Ahakoa noa ngā mana kei ngā tekiana 16 me te 17 o te Ture Hinonga Karauna 2004, e āhei ana te Komihana ki te —
  - (a) Whakahaere, karanga, tae ā-tinana rānei ki ngā hui uiui, ki ētahi atu hui rānei, mehemea ki te whakaaro o te Komihana e pai ana ēnei hui kia marama ai te Komihana ki ngā whakaaro, ki ngā hiahia hoki o te iwi Māori mō ngā take e pā ana ki te whakatipu, ā, me te kōrero hoki o te reo Māori; ā
  - (b) Ki te whai, ki te whakatū komihana rānei hei tiro tiro i ngā take e pā ana ki te kōrero o te reo Māori, ā,
  - (c) Ki te kōrero ngātahi, ā, ki te mau hoki i ngā whakahokinga kōrero mai ki a rātou, nā ngā Tari o Te Kāwana me ētahi atu, e pā ana ki te kōrero o te reo Māori i roto i ngā mahi a aua tari me ētahi atu, i ā rātou whakahaere hoki i ā rātou kaupapa mahi, ahakoa ko ā rātou kaimahi, ko ētahi atu rānei e pā tūturu ana ki ā rātou whakahaere; ā
  - (d) Ngā kōrero e pā ana ki te reo Māori kua whakapukapukatia; ā
  - (e) Ngā whakahoki kōrero ki te Minita ahakoa nei he aha e pā ana ki te reo Māori mehemea ki te whakaaro a

te Komihana e tika ana kia whakamōhiohia atu ki te Minita.

18. He kawenga waeture anō ā Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i ngā tekiona 15 ki te 19, me te 21A, inā ia:

- (a) ki te tuku tiwhikete tohungatanga ki te kōrero Māori ki tētahi tangata e tono ana mehemea ki te whakaaro a te Komihana he tohungatanga tō taua tangata mō taua tiwhikete;
- (b) ki te waihanga, ki te whakaputa i ngā tohu e rite ana mō te whiriwhiri i te tohungatanga o te tangata ki te whakamāori, ki te tuhituhi rānei i ngā whakamāori i te reo Māori;
- (c) ki te whakamana tiwhikete tohungatanga e mea ana he tohunga te kaupupuri i taua tiwhikete ki te whakamāori i te reo Māori, mehemea ki te whakaaro o te Komihana kua whāia e te kaupupuri tiwhikete ngā akoranga e rite ana;
- (d) ki te āta tiroiro i ngā whakahē ka takoto mō tētahi kaupupuri tiwhikete tohungatanga reo Māori mehemea kāore e hauwarea ana, e whakararuraru noa ana, ā, ki te whakakāhore, ki te whakatārewa rānei i te tiwhikete tohungatanga ki te whakaaro te Komihana kāore i eke te mahi a te tangata e whakahētia ana ki te taumata e tika ana; ā
- (e) ki te whakatakoto whakaaro mō te whakatau i ngā utu me ngā tikanga kia whāia mō ngā tono tiwhikete tohungatanga ki te reo Māori. Mā te Minita e tāpae whakaaro ki te Kāwana-Tianara kia pai ai tana whakatakoto i ngā Ota ki te Kaunihera. (tekiona 21A)

19. Āpiti atu ki tērā, kāore te Ture o te tau 1987 e paihere i te mana o Te Taura Whiri i te Reo Māori hei hinonga Karauna mana motuhake i raro i ngā tekiona 16, 17 me te 18 o te Ture Hinonga Karauna, e whakatakoto ana i:

#### **16 Ngā mahi matua e taea ana e te hinonga i whakatūria i raro i te ture**

Ka āhei i te hinonga ā-ture te kawē ngā mahi katoa e whakaaetia ana i raro i tēnei Ture, i te Ture ake rānei o taua hinonga.

#### **17 Ētahi atu mahi ka taea e te hinonga ā-ture**

- (1) Ka āhei i te hinonga ā-ture te kawē ake ngā mahi katoa e whakaaetia ana kia kawē e te tangata māori kua pakeke, kāore ōna hauātanga.
- (2) E hāngai mai ana te tekiona iti (1), hāunga anō ngā wāhi kei tēnei Ture nei, kei tētahi atu ture rānei, tētahi whakaritenga e huripokina ai.

#### **18 Ko ngā mahi katoa, hei whakatutuki i tētahi kawenga i raro i te ture**

Kotahi anō te take e pai ai te kawē ake a tētahi hinonga ā-ture i tētahi mahi i raro i te tekiona 16, te 17 rānei, arā, hei whakatutuki i tētahi o āna kawenga i raro i te ture.

20. Ko te hua o ēnei whakaritenga, ka āhei anō i Te Taura Whiri i te Reo Māori te kawē ake ngā mahi a te tangata māori, mehemea rā e mahia ana hei whakatutuki i āna kawenga (i tohua i te tekiona 7 o tōna Ture o te tau 1987).

